

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-GERMAHCKИX ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ  
ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методические рекомендации:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

 Репко С.И. 5 апреля 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

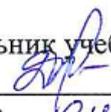
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

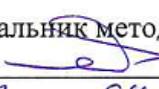
И.о. заведующего кафедрой  
«07» апреля 2022 г.  
(дата)

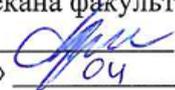
  
(подпись)

Алексеев В.П.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеенко  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод художественного текста (первый иностранный язык).

**Цель** дисциплины – ознакомить студентов с основными моделями и трудностями художественного перевода на основе сопоставления текстов русского и английского языков.

Достижение данной цели предполагает решение задач:

- развить навык определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- развить умение распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода;
- сформировать представление о культурологической интерпретации художественного текста;
- развить навык использования моделей перевода художественного текста.

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

-принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

-принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

-принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

*уметь:*

-проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

-осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

-обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

*владеть:*

-навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода

-навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
-------	-----------------------------	---------------------------------------	------------

1	Стиль художественной литературы	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	Лушникова Г. И. Современная англоязычная литература: традиции и эксперимент : монография / Г.И. Лушникова, Т.Ю. Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2018. — 170 с. — (Научная мысль). — <a href="http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5b34b79865e664.44235113">www.dx.doi.org/10.12737/monography_5b34b79865e664.44235113</a> . - ISBN 978-5-16-106579-2. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://new.znanium.com/catalog/product/961979">https://new.znanium.com/catalog/product/961979</a>
2	Грамматические особенности художественной речи.	Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.	Портал переводчиков. Художественный перевод. <a href="http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/">http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/</a>
3	Перевод художественног	Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода	Шуверова Т. Д.

	о текста	художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора.	Reading, Translation and Style: лингвостил истический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://new.znanium.com/catalog/product/524609">https://new.znanium.com/catalog/product/524609</a>
4	Перевод авторского текста	Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	Гарифуллина А. М. Культурологическая маркированность аллюзий в рамках художественного дискурса Д. Фаулза : монография / А.М. Гарифуллина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 120 с. — (Научная мысль). —

			www.dx.doi.org/10.12737/monography_5c3c4cb22b7ea2.30369821. - ISBN 978-5-16-106644-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/967570
5	Передача авторской позиции	Определение оценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.	Русский поэтический перевод XX-XXI веков <a href="http://vekpre.revoda.com/">http://vekpre.revoda.com/</a>
6	Разнообразие переводческих решений	Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.	Русский поэтический перевод XX-XXI веков <a href="http://vekpre.revoda.com/">http://vekpre.revoda.com/</a>

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

### 4.1. Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов

эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

#### **4.2. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельного изучения разделов (тем) дисциплины**

Для подготовки к практическим занятиям обучающиеся должны перевести отрывки художественных текстов разных жанров на следующих сайтах:

[https://www.bookfrom.net/john-berendt/page,35,35712-midnight\\_in\\_the\\_garden\\_of\\_good\\_and\\_evil.html](https://www.bookfrom.net/john-berendt/page,35,35712-midnight_in_the_garden_of_good_and_evil.html)

<https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-ashenden/maughamws-ashenden-00-h.html>

<https://onlinereadfreenovel.com/tony-abbott/page,2,63116-sorcerer.html>

#### **ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ**

№ п/п	Содержание изменения	Измененные пункты	Решение учебно-методического совета (номер, дата)
-------	----------------------	-------------------	---

